

Casa Àsia, sala Samarcanda **Dimecres, 30 de setembre de 2009**

El **PEN Català** dedica el Dia Internacional de la Traducció d'enguany a parlar de la traducció del japonès i del xinès al català. De la mà dels puntals de la modernitat literària europea, a partir dels anys vint del segle xx les lletres catalanes van trobar en els ressons poètics del japonisme i la chinoiserie diccions, espais imaginatius i estrofismes que van suscitar repeses, versions i adaptacions. Més recentment han començat a produir-se traduccions de prosa i de teatre, i també d'obres dels corrents contemporanis.

La jornada es planteja d'una banda reflexionar sobre la recepció de les lletres xineses i japoneses —debatre què, com i per què es tradueix—, i de l'altra fer un repàs a algunes de les principals traduccions de poesia japonesa i xinesa al català.

PRESENTACIÓ DE L'ACTE

Rafael Bueno, director de Política i Societat, Casa Àsia

TAULA RODONA, A LES 19 h

Cartes de lluny: de Li Bai a Murakami **Les traduccions del xinès i del japonès al català**

PARTICIPEN

Albert Nolla, traductor i professor a la UAB

La literatura japonesa a casa nostra: una invasió subtil?

Mercè Altimir, traductora, professora de la UAB i psicoanalista

Yukio Mishima, un escriptor estrany i maleït, enlluerna Occident

Carles Prado-Fonts, traductor i professor a la UOC

Literatura, política i política literària: presències i absències xineses al català

Manel Ollé, traductor, crític i poeta, professor a la UPF

Les lletres xineses en la literatura universal: aportacions i reescriptures

Recital Traços en el silenci, a les 20 h

Recital de la poesia xinesa i japonesa traduïda al català

L'influx de la poesia xinesa i japonesa en les nostres lletres ha donat lloc a un ventall molt gran de textos que van des de la traducció estricta fins a la versió lliure i la creació original. Aquest recital vol oferir un tast, necessàriament breu i arbitrari, d'aquesta producció tan rica. De la tradició japonesa es llegiran versions d'haikus i tankes que van inspirar els poetes catalans i les traduccions de *Contes d'Ise* i de poetes com Matsuo Bashô. Els autors xinesos seran presents amb traduccions de Li Bai, Bai Juyi, Du Fu i Du Mu.

PRESENTACIÓ

Jordi Mas, traductor i professor a la UAB

TRIA DE POEMES

Jordi Mas i Manel Ollé

LECTURA DELS POEMES

Català: **Maria Bosom i Laura Pau**

Xinès: **Chün-chün Chin**, traductora i professora a la UPF

Japonès: **Minoru Shiraishi**, traductora i professora a la UAB

Exposició de traduccions al català

En acabar, se servirà un refrigeri

Casa Àsia

Palau Baró de Quadras

Av. Diagonal, 373

08008 Barcelona

T 93 368 08 36

PEN Català

Edifici de l'Ateneu Barcelonès

Canuda, 6, 5è

08002 Barcelona

T 93 318 32 98